



Personal Proficiency Trainer

Summer Series
June 2010 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Junio - Despedida de la Primavera

"I wonder what it would be like to live in a world where it was always June."

- L. M. Montgomery

¡Por fin, el verano ha llegado! Finally, summer has arrived! For those of you who like the warm weather as much as I do, June 21 is practically a holiday. Summer Solstice brings long days and warm weather. They say that spring is a tough act to follow and that's why June was created. Do you have big summer plans? I've heard it is good luck to get married in the month of June!

For me, summer is a great time for going barefoot, enjoying the sun, and learning Spanish! With so many people out and about, it is a great season to meet some new people and practice our Spanish with them.

To help you with your goal of speaking Spanish, this month we will begin with another getting-to-know you conversation with our friends from the fatherland of the Spanish language-Spain. We will also listen to Claudia from Mexico tell us about a new job she got. Then we will travel thousands of miles south, all the way to Bolivia to pick up some souvenirs from a quaint little store with a friendly shopkeeper.

In our advanced conversations, we will compare and contrast the different experiences that our friends from Spain and two sisters from Bolivia had when they came here to the United States. They both had to adjust to a meal schedule and cuisine that are quite different from their home countries.

¡Buena suerte! Good Luck! Y ¡feliz vacaciones de verano! And happy summer vacation!

Índice de Materias (Table of Contents)

Cover	1
Intro	2
Table of Contents	3
Conversations:	4
~ Beginning ~	
Conocer a Luis de España (Meet Luis from Spain)	4
Un Nuevo Trabajo (A New Job)	9
~ Beginning / Intermediate ~	
Una Tienda de Recuerdos (A Souvenir Store)	13
Una Tienda de Recuerdos, Part II	16
Costumbres Distintos (Different Customs)	20
~ Advanced ~	
Una Historia Breve de Bolivia (A Brief History of Bolivia)	23
Nuevos Amigos de España (New Friends from Spain)	26
Los Consejos de Despedida (Farewell Advice)	31

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

Conocer a Luis de España (Meet Luis from Spain)

Speakers: Raquel from Andalusia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

It's easy to start a conversation with a native speaker. Simply introduce yourself, and then ask them where they are from. You can follow up with some questions about their home country, things they miss, or about the differences they have noticed while they have been in your country.

<u>Vocabulario</u>	
¿cómo te llamas?	What's your name?
¿tienes hermanos?	Do you have siblings?
tengo dos hermanas	I have two sisters
Alemania	Germany
Francia	France
estáis todos muy repartidos	you are all very spread out
¿de qué trabajas?	what do you do?
la biblioteca municipal	the city library
mi pueblo	my hometown
eso significa	that means
me gustan mucho los libros	i really like books
leer	to read
vivir	to live
es muy divertido	it's very fun
muy interesante	very interesting

el clima	the climate(weather)
España	Spain
Echo de menos la comida	to miss the food
la comida que más me gusta	my favorite food
la comida que hace mi madre.	the food my Mom makes
¿Te gusta ir a esquiar?	do you like to go skiing
Prefiero jugar al baloncesto	I prefer to play basketball
equipo de baloncesto	basketball team
dos días a la semana	two days a week
compañeros de la biblioteca	coworkers from the library
el barrio	the neighborhood
nadar	to swim
la playa	the beach
navegar en un barco.	to navigate a boat
espero verte pronto	I hope to see you soon
te puedo mostrar	I can show you
vale	its worth

Emily Hola, yo soy Emily. ¿Cómo te llamas tú?

Hello, I'm Emily. What's your name?

Luis Hola Emily. Yo me llamo Luis.

Hello Emily. My name is Luis.

Emily ¿De dónde eres?

Where are you from?

Luis Soy de Madrid. España.

I'm from Madrid. Spain.

Emily ¿Tienes hermanos?

Do you have siblings?

Luis Sí, tengo dos hermanas y un hermano.

Yes, I have two sisters and one brother.

Emily ¿Y dónde viven?

And where do they live?

Luis Mis dos hermanas viven en Alemania, y mi hermano vive en Francia.

My two sisters live in Germany, and my brother lives in France.

Emily Uy, estáis todos muy repartidos.

Oh, you are all very spread out.

Luis Sí.

Yes.

Emily ¿De qué trabajas?

What do you work as?

Luis Trabajo en la biblioteca municipal de mi pueblo.

I work in the local library of my town.

Emily Eso significa que te gustan mucho los libros.

That means that you like books a lot.

Luis Sí. Me gustan mucho los libros. Me gusta mucho leer.

Yes. I like books a lot. I really like to read.

Emily ¿Te gusta vivir aquí en Estados Unidos?

Do you like living here in the United States?

Luis Sí. Es muy divertido y muy interesante.

Yes. It's very fun and very interesting.

Emily ¿Qué es lo que más te gusta de Estados Unidos?

What is it that you like most about the United States?

Luis Lo que más me gusta es el clima.

What I like most is the climate.

Emily Y de España, ¿hay algo que echas de menos?

And about Spain, is there anything that you miss?

Luis Sí. Echo de menos la comida.

Yes. I miss the food.

Emily ¿Qué comida te gusta más?

What food do you like most?

Luis Uy, la comida que más me gusta es la comida que hace mi madre.

Oh, the food that I like most is the food that my mother makes.

Emily A mí también. ¿Te gusta ir a esquiar?

Me too. Do you like to ski?

Luis No. No me gusta esquiar. Prefiero jugar al baloncesto.

No. I don't like to ski. I prefer to play basketball.

Emily ¿Tienes un equipo de baloncesto?

Do you have a basketball team?

Luis Sí, normalmente juego dos días a la semana con mis compañeros de la biblioteca.

Yes, I normally play two days a week with my coworkers (friends) from the library.

Emily ¿Has ido a alguna competición?

Have you been to any competitions?

Luis Sí, normalmente jugamos con otros equipos del barrio.

Yes, we normally play with other teams from the neighborhood.

Emily ¿Te gusta ir a nadar a la playa?

Do you like to go swimming at the beach?

Luis Me gusta ir a la playa, pero no me gusta nadar.

I like to go to the beach, but I don't like to swim.

Emily ¿Por qué?

Why?

Luis Ah, no sé. Prefiero navegar en un barco.

Uh, I don't know. I prefer to sail on a boat.

Emily Oh, ay, me gusta también ir en barco. Pero me gusta también ir mucho a la playa.
Ok, muy bien Luis. Gracias, espero verte pronto.

Oh, eh, I also like to go on boats. But I also like to go to the beach a lot. Ok, great Luis. Thanks, I hope to see you soon.

Luis Yo también. Si quieres, puedes venir a la biblioteca y te puedo mostrar algunos de los libros que tenemos en español.

Me too. If you want, you can come to the library and I can show you some of the books that we have in Spanish.

Emily Vale. Algún día iré a verte.

All right. Someday I will go to see you.

Luis Hasta luego.

See you later.

Emily Adiós.

Good-bye.

Un Nuevo Trabajo (A New Job)

Speakers: Claudia from El Distrito Federal, Mexico and Miguel from Texas, U.S.A.

I think we have all felt the effects of the economic recession no matter what country we live in. Because of how difficult it has been to find a good job during the recession, it is especially exciting when someone who has been looking for work finally does get the job they were hoping for. Let's congratulate our friend Laura on her exciting news!

<u>Vocabulario</u>	
Enfermera	Nurse
trabajo	work
camión	bus
el hospital	the hospital
esperando que llegue el camión	waiting for the bus to arrive
estudios	studies
tú a dónde vas	where are you going?
diez millas,	ten miles
es cerca,	it's close
Me tengo que ir	I have to go
un nuevo trabajo	a new job
apenas encontré trabajo	I just found work
he estado muy bien	I have been very well
¿Qué crees?	guess what
yo tengo una amiga,	I have a (female) friend
estudiando de enfermera	studying as a nurse

Laura Ey Santiago, ¿cómo estás?

Hey Santiago, how are you?

Santiago Hola Laura, hace mucho que no te veo. ¿Cómo has estado?

Hi Laura, it's been a long time since I've seen you (that I don't see you). How have you been?

Laura Sí, he estado muy bien. ¿Qué crees? Me acaban de dar un nuevo trabajo.

Yes, I've been very well. Guess what? They just gave me a new job.

Santiago ¿A poco?

Really?

Laura Sí. Como enfermera. He estado dos años buscando trabajo, estudiando, pero no había trabajo y apenas encontré trabajo.

Yes. As a nurse. I've been looking for work for two years, studying, but there was no work and I just found work.

Santiago ¡Fíjate, qué bien! ¿Entonces eres enfermera?

Go figure, that's great! So you are a nurse?

Laura Sí, soy enfermera.

Yes, I'm a nurse.

Laura Acabo de conseguir el trabajo aquí en el hospital. Eh, es cerca, solamente diez millas, pero tengo que tomar este camión.

I just got the job here at the hospital. Uh, it's close, only 10 miles, but I have to take this bus.

Santiago Ah, sí.

Ah, yes.

Laura ¿Y tú a dónde vas?

And you where are you going?

Santiago	Yo también estoy esperando que llegue el camión para ir a mi trabajo. Fíjate Laura, yo tengo una amiga, que ella también es enfermera. A lo mejor, ya que tu traba...estás trabajando en el hospital, llegas a conocerla. Ella se llama Melisa.
----------	---

I am also waiting for the bus to arrive to go to my work. You know Laura, I have a friend, that (she) is also a nurse. Probably, since you work...you are working at the hospital you will get to know her. Her name is Melissa.

Laura	¿Melisa?
-------	----------

Melissa?

Santiago	Sí.
----------	-----

Yes.

Laura	Ok, ¿cómo se apellida?
-------	------------------------

Ok, what is her last name?

Santiago	Parece que se apellida Rodríguez.
----------	-----------------------------------

Seems like her last name is Rodriguez.

Laura	Ok. Le voy a dar tus saludos.
-------	-------------------------------

Ok. I'll give her your regards (tell her hello).

Santiago	Ándale pues.
----------	--------------

All right then.

Santiago	Oye, entonces, ¿cuánto tiempo tenías estudiando de enfermera?
----------	---

Hey, so, how long had you been studying as a nurse?

Laura	Pues, tenía dos años, ++ahm, para tener mi certificado++ pero tenía que hacer mis estudios y no encontraba trabajo, y apenas lo conseguí, estoy tan contenta. Y, mira, mi camión está aquí. Me tengo que ir, pero me dio mucho gusto verte.
-------	---

Well, for two years (I had two years), but I had to do my studies and I couldn't find work, and I just barely got it, I'm so happy. And, look, my bus is here. I have to go, but it was very nice to see you.

Santiago	Igualmente Laura. A la otra que te vea, me...me tienes que platicar cómo te está yendo en el trabajo.Claro, hasta luego.
----------	--

Likewise Laura. The next time that I see you, ...you have to tell me How it is going at the job. Of course, see you later.

Santiago	Ok, chau.
----------	-----------

Ok, ciao.

~ BEGINNING / INTERMEDIATE ~

Una Tienda de Recuerdos (A Souvenir Store)

Speakers: Tatiana and Antonina from La Paz, Bolivia.

<u>Vocabulario</u>	
¿Le puedo ayudar?	can I help you?
recuerdos	souvenir
ropa	clothing
mi país	my country
¿Cuál es su nombre?	what is your name?
chalinas	scarves
hace mucho frío	it's very cold
Tenemos mucha nieve.	we have a lot of snow
una chompa	sweater
poleras	t-shirts
relojes	watches
guantes	gloves
el cuello	neck
gorritos	caps
Yo soy de	I am from
una llama	llama
el altiplano	high plains(mountains)

María	Señorita, ¿Le puedo ayudar?
-------	-----------------------------

Miss Can I help you?

Chantelle	Mmm, claro. Estoy buscando algunos recuerdos, alguna ropa para llevar a mi país. Yo soy de EEUU.
-----------	--

Mmm, of course. I'm looking for some souvenirs, some clothes to take to my country. I'm from the United States

María	Oh, guau. ¿Cuál es su nombre?
-------	-------------------------------

Oh, wow. What is your name?

Chantelle	Yo me llamo Chantelle. Chantelle. ¿Cómo—cómo está?
-----------	--

I call myself (My name is) Chantelle. Chantelle. How—how are you?

María	Mi nombre es María.
-------	---------------------

My name is Maria.

Chantelle	Oh, María. Claro que me puedes ayudar. ¿Qué me aconsejas que puedo llevar?
-----------	--

Oh, Maria. Of course you can help me. What do you suggest that I take?

María	Si estás yendo a EEUU, puedes llevar gorritos, puedes llevar chalinas para el cuello, guantes.
-------	--

If you're going to the United States, you can take caps, you can take scarves for the (your) neck, gloves.

María	Creo que hace mucho frío señorita, allá, ¿verdad?
-------	---

I think it's very cold, Miss, there, right?

Chantelle	Sí. Hace bastante frío. Tenemos mucha nieve. Y sí, necesito guantes, necesito una chompa.
-----------	---

Yes. It's rather cold. We have a lot of snow. And yes, I need gloves, I need a sweater.

María	Tenemos una chompa que le va a gustar mucho. Tenemos chompas, tenemos unas poleras que dice también aquí adelante, "Bolivia." Tenemos relojes.
-------	--

We have a sweater that you will like a lot. We have sweaters, we have some T-shirts that say also here in front, "Bolivia." We have clocks.

Chantelle	Oh, ¿me puede mostrar?
-----------	------------------------

Oh, can you show me?

María Sí, mire. Tenemos este que es más chiquito que vale 10 dólares.

Yes, look. We have this one that is smaller that is worth (costs) 10 dollars.

María Tenemos este que es más grandey que vale 15 pero tenemos este más grande que lo puede poner en su pared que vale 25Y eso es un recuerdo bien bonito, y a tu familia les va a gustar mucho.

We have this one that is bigger and that costs 15 but we have this bigger one that you can put on your wall that costs 25. And that is a very beautiful souvenir, and your family will like it a lot.

Chantelle Oh sí. ¿Aquí está el dibujo de una llama? ¿Cómo la llaman?

Oh yes. Here is the picture of a llama? How (What) do they call it?

María Es llama. Mm-hmm.

It's llama. Mm-hmm.

Chantelle ¿Y qué es una llama?

And what is a llama?

María Es un animal típico de Bolivia que vive en el altiplano.

It's an animal typical of Bolivia that lives in the high plains.

Chantelle Oh, he visto que ustedes tienen esa figura en todas sus ropas.

Oh, I've seen that you have that image on all your clothes.

María Sí, es para representar el altiplano

Yes, it's to represent the high plains of our country.

de nuestro país.

Una Tienda de Recuerdos, Part II

Speakers: Tatiana and Antonina from La Paz, Bolivia.

<u>Vocabulario</u>	
lindas ropas	pretty clothing
pantalones	pants
rosado	pink
estoy buscando	I am looking for
Falda	skirt
Pruébasela.	try it on
Le queda muy bien.	it fits you well
¿Tiene algún espejo?	Do you have a mirror?
¿me la puede mostrar?	can you show me
la esquina	the corner
¿En qué tamaños tiene?	In what sizes do you have (it)?
para que no le haga frio.	so that you don't get cold
¿cuánto cuesta?	how much(does it cost)?
Espéreme un ratito	wait for me a moment
me encanta.	I love it(object)

Chantelle	¡Oh y qué lindas ropas que tienen aquí!Y este pantalón, ¿cuánto cuesta?
-----------	---

Oh and what pretty clothes you have here! And these pants, how much do they cost?

María	Bueno este pantalón es bien caliente. Le va—le va a dar mucho calor para que no le haga frío. Y este pantalón cuesta 10 dólares.
-------	--

Well these pants are very warm. They will—they will give you much warmth (keep you very warm) so that you don't get cold. And these pants cost 10 dollars.

Chantelle	Oh. ¿Y en qué colores tienen?
-----------	-------------------------------

Oh. And in what colors do you have (them)?

María	Tengo en negro, en verde, y en café. ¿Qué color quiere probarse?
-------	--

I have (them) in black, in green, and in brown. What color would you like to try on?

Chantelle	Estoy buscando algo rosado. ¿Tiene alguna falda que sea rosada?
-----------	---

I'm looking for something pink. Do you have a skirt that is pink?

María	Bueno, no tenemos faldas. Pero sí lo que tengo es una chompa rosada, que le va a gustar. es rosada y tiene una llamita negra a un costado y tiene los colores de Bolivia.
-------	---

Well, we don't have skirts. But what I do have is a pink sweater, that you will like. it's pink and it has a little black llama on one side and it has the colors of Bolivia.

Chantelle	Oh ¿me la puede mostrar?
-----------	--------------------------

Oh, can you show me?

María	Sí. Espéreme un ratito que se le encuentre.
-------	---

Yes. Wait for me (a minute)

María	Tome. Pruébasela.
-------	-------------------

Chantelle	Oh.
-----------	-----

Here. Try it on.

María	Le queda muy bien.
-------	--------------------

Oh.

Chantelle	¿Tiene algún espejo?
-----------	----------------------

It fits you well.

María	Sí, mire. Puede ir allá a la esquina y allí está el espejo para que se pueda ver.
-------	---

Do you have a mirror?

Chantelle Ok, espéreme un momento.

Yes, look. You can go there to the corner and there is the mirror so you can see yourself.

Chantelle Oh, sí, me encanta. ¿En qué tamaños tiene? Quiero llevarles a mis hijos.

Ok, wait for me for a moment.

María ¿Cuántos años tienen sus hijos?

Oh, yes, I love it. In what sizes do you have (it)? I want to take it to my children.

Chantelle Ah, uno tiene 4 y la otra tiene 8.

How old are your children?

María Oh, entonces necesita una talla pequeña y una talla 16. Mire, aquí está. Este color para su hijay este color para su hijo. ¿Le gusta?

Uh, one has (is) 4 and the other is 8.

Chantelle Mmm...¿no tiene otro color

Oh, then you need a small size and a size 16. Look, here it is. This color is for your daughter and this color is for your son. Do you like it?

para mi hijo? A él no le gusta el verde.

Mmm...don't you have another color for my son? He doesn't like green.

Chantelle Quiero algo azul.

I want something blue.

María Tengo el azul. Mire, este tiene azul y las llamitas son blancas. Le va a quedar precioso a su hijo.

I have blue. Look, this has blue and the little llamas are white. It will look precious on your son.

Chantelle Oh muchas gracias.

Oh thank you very much.

María Pero se--señorita, ¿quiere también comprar medias? Tenemos medias muy calientes.

But Miss, would you also like to buy stockings? We have very warm stockings.

Chantelle Oh, medias. No había pensado en eso. Sí, déme dos pares.

Oh, stockings. I hadn't thought of that. Yes, give me two pairs.

María Sí. Ahorita le muestro. Tenemos estas cafés, estas blancas, estas azules.

Yes. I'll show you now. We have these brown ones, these white ones, these blue ones.

Chantelle Muchas gracias. Usted es bastante amable.

Thank you very much. You are very kind.

María ¿Qué más quiere llevarse señorita?

What else would you like to take with you, Miss?

Chantelle Necesito recuerdos. Recuerdos como lapiceros--pueden ser muñecas.

I need souvenirs. Souvenirs like pens-- they can be dolls.

María Tenemos estas cositas Que son portavasos para los vasos,y también tenemos estos lapiceros. ¿Le gusta?

We have these little things that are coasters for glasses, and we also have these pens Do you like it?

Chantelle Mmm...sí. Me parece muy típico de Bolivia. Así que....lo voy a llevar. ¿Cuánto es?

Mmm...yes. It seems very typical of Bolivia. So...I'll take it. How much is it?

María El juego completo que son 12 portavasos y 12 lapiceros cuesta 20 dólares. Más la chompa de Usted, la chompa de sus hijos y las medias. Todo le sale como un 65, Pero como Usted es muy buena, le voy a dar a 50 dólares todo.

The complete set which is 12 coasters and 12 pens costs 20 dollars. Plus your sweater, your children's sweaters, and the stockings. Everything comes to about 65. But since you are very nice, I'll give you everything for 50 dollars.

Chantelle Oh, me está rebajando. Muchas gracias. Ahm....voy a venir más seguido.

Oh, you're lowering (it) for me. Thank you very much. Um...I will come more often.

María De nada, señorita. y traiga sus amigos para que ellos también puedan comprar de mi tienda.

You're welcome, Miss. and bring your friends so they can also buy from my store.

Chantelle Ok. Que tenga un buen día.

Okay. Have a good day.

María Gracias.

Thank you.

Costumbres Distintos (Different Customs)

Hablantes: Tatiana y Antonina de La Paz, Bolivia.

<u>Vocabulario</u>	
Al principio	at first
Te acuerdas	do you remember
Tortillas mexicanas	mexican tortillas
en nuestra vida	in our life
En cada supermercado	every grocery store
decidimos probarlas	we decided to try them
comida rápida	fast food
para poder comer	to be able to eat
algo muy ligero.	something very light
nuestro estilo de vida	our lifestyle
acostumbrarse otra vez	to again become accustomed
en el verano pasado,	this past summer
tanta comida	alot of food
lo hicimos porque	we did it becuase
tenemos la cena	we have dinner

Tatiana	Al principio fue muy difícil. ¿Te acuerdas, Nina? Al principio, solamente comíamos tortillas. ¡Cosas que nunca habíamos comido en nuestra vida!
---------	---

At first it was very hard. Do you remember, Nina? At first, we only ate tortillas. Something we had never eaten in our life!

Antonina	Tortillas mexicanas. No hay in Bolivia. Y a—y aquí lo veíamos En cada supermercado, así que decidimos probarlas y bueno. Eso fue las cosas que comimos al principio porque era todo—la comida, el proceso—todo es diferente a Bolivia. No sólo por el—hecho de que aquí hay más comida rápida, Sino porque nosotros tomamos, como, tres a cuatro horas--horas cocinando para poder comer y nuestra comida más importante Es el almuerzo.Y en la cena tomamos algo muy ligero, cosa que es contraria aquí.
----------	---

Mexican tortillas. There aren't any in Bolivia. And—and here we saw it (them) in every grocery store, so we decided to try them and that's it. That was what we ate in the beginning because everything was— the food, the process— everything is different from Bolivia. Not only for the—the fact that here there is more fast food, but also because we spend (take), like, 3 to 4 hours—hours cooking to be able to eat and our most important meal is lunch. And at dinner we eat (take) something very light, a thing that is the opposite here.

Tatiana	Sí. Nos acordamos una vez Que estábamos esperando—Nos habían invitado para un—para un “dinner,”aquí es la cena. Entonces nosotras habíamos almorzado algo—algo bien, pero estábamos esperando la cena, como, a las ocho o nueve de la noche. Porque nosotros en Bolivia tenemos la cena,como, a esa hora: ocho o nueve de la noche. Entonces ellos nos lla— nos vinieron a recoger a las cuatro y media. Nosotras habíamos tenido el almuerzo a las 3 de la tarde, entonces estábamos súper llenas. Estábamos como—“No queremos comer más.” Y esa familia había cocinado tanta comida para las cinco de la tarde y nosotras, como— “Ja! ¡Tenemos que comerla! ¡No!” Pero lo hicimos porque No queríamos que ellos se enojen. Y ellos eran muy buenos.
---------	---

Yes. We remember one time that we were waiting— they had invited us for a—for a dinner, here it's the supper. So we had already had something--something good for lunch, but we were waiting for supper, like, at 8 or 9 p.m. Because in Bolivia we have supper, like, at that time: 8 or 9 p.m. So they called— they came to pick us up at 4:30. We had had lunch at 3 in the afternoon, so we were really full. We were, like—“We don't want to eat more.” And that family had cooked so much food for 5 p.m. and we're, like— “(Gasp) We have to eat it! No!” But we did it because we didn't want them to get upset. And they were very kind.

Antonina	Fue muy difícil, como, adaptar lo que nosotros—nuestro estilo de vidacon el estilo americano. Pero ahora me encanta.
----------	--

It was very hard, like, to adapt what we—our lifestyle to the American style. But now I love it.

Antonina	Tuve la oportunidad de volver a Bolivia en el verano pasado, y lo veía todo tan diferente, tan diferente. Espero que cuando mi hermana ahora vaya, pueda acostumbrarse otra vez Al—al estilo de vida de Bolivia. Y su esposo pueda hacerlo también. ¡Pobre Charles!
----------	---

I had the opportunity to return to Bolivia this past summer, and I saw everything so differently, so differently. I hope that when my sister now goes, she can again become accustomed to—to Bolivia's lifestyle. And that her husband can do it too. Poor Charles!

Tatiana	¡Pobre de él! Pero le va a encantar. Yo ya le he enseñado muchas cosas. Le he enseñado de la comida, le he enseñado de la cultura, del dinero, del cambio de la mo—de la moneda, del clima, y le dije que a él le va a gustar mucho, Bolivia.
---------	---

Poor guy! But he will love it. I've already taught him many things. I've taught him about the food, I've taught him about the culture, about the money, about the--exchange rate, about the climate, and I told him that he will like Bolivia a lot.

~ ADVANCED ~

Una Historia Breve de Bolivia (A Brief History of Bolivia)

Hablantes: Tatiana y Antonina de La Paz, Bolivia.

<u>Vocabulario</u>	
un país hermoso	a beautiful country
climas templados	mild climates
selvas	jungles
Bolivia ha sido fundado	bolivia was founded
un mariscal	a marshall
muchas guerras.	many wars
libre e independiente	free and independent
conquistar el mar	to conquer the sea
preparadas con armas,	prepared with weapons
estábamos dormidos	we were asleep
Tenemos climas templados	We have mild climates
muchos tipos de animales	many kinds of animals
doble del tamaño	twice the size
Pero después	But Afterwords
con petos	with armor
el pedazo de tierra	piece of land
los hombres	the men
las mujeres	the women
un postrecito	a little dessert
La Guerra	The war

Antonina	Bueno. Ahora vamos a hablar un poco acerca de Bolivia. Bolivia es un país hermoso. Tiene los tres tipos de climas. Tenemos climas tropicales que son cálidos. Tenemos climas templados, y tenemos climas que son fríos. O sea, tenemos un poco de nieve. Tenemos un poco de un clima templado, y tenemos selvas y muchos tipos de animales. Pero antes de hablar de... de la Bolivia actual, vamos a contarles un poco acerca de la historia de Bolivia. Bolivia ha sido fundada el seis de agosto de 1852 por Simón Bolívar. Eh—Antes, Suramérica se dividía entre... entre secciones y Bolivia era unida con Perú. Era el—se llamaba Bolívar.
----------	---

Okay. Now we're going to talk a little bit about Bolivia. Bolivia is a beautiful country. It has three kinds of climates. We have tropical climates that are warm. We have mild climates, And we have climates that are cold. Or rather, we have a little bit of snow. We have a little bit of a mild climate, and we have jungles and many kinds of animals. But before talking about...about present-day Bolivia, We're going to tell you a little bit about Bolivia's history. Bolivia was founded on August 6, 1852 by Simon Bolivar. Uh...before, South America was divided into...into sections and Bolivia was joined with Peru. It was the—it was called Bolivar.

Antonina	Simón Bolívar quería tener una nación que lleve su nombre, entonces empezó—fundó Bolivia con el nombre de Bolívar. Pero después, se cambió a Bolivia, y él, junto con Antonio José de Sucre, un mariscal, fundaron la ciudad de Bolivia un 11 de agosto. Y desde entonces Bolivia empezó siendo el doble del tamaño que es ahora. Pero bueno, Bolivia pasó por muchas guerras.
----------	--

Simon Bolivar wanted to have a nation that carries his name, So he started—he founded Bolivia with the name of Bolivar. But afterwards, it was changed to Bolivia, and he, together with Antonio Jose de Sucre, a marshal, founded the city of Bolivia on August 11th. And since then, Bolivia started out being twice the size that it is now. But well, Bolivia went through many wars.

Tatiana	Bueno. Después de que llegó Bolivia de ser libre e independiente, supuestamente libre e independiente, pasó por muchas guerras. Una de las guerras que fue impactante para Bolivia, fue la Guerra del Pacífico. La Guerra del Pacífico se hizo un 23 de marzo de 1823, eh, con Eduardo Abaroa a su cabeza y con algunas personas que fueron para—para ir y conquistar el mar. Bueno, no para conquistar el mar porque el mar era nuestro.
---------	---

Okay. After Bolivia became free and independent, supposedly free and independent, it went through many wars. One of the wars that had a lot of impact on Bolivia, was the War of the Pacific. The war of the Pacific began (was done) March 23, 1823, Uh, with Eduardo Abaroa at the head and with several people that went to—to go and conquer the sea. Well, not to conquer the sea because the sea was ours.

Tatiana	Pero los chilenos, el país de Chile, ellos tenían muchas personas más y esas personas estaban preparadas con armas, con...con petos, con parapetos, y con muchas cosas que podían servir estrategia para poder ganarnos.
---------	--

But the Chileans, the country of Chile, they had many more people and those people were prepared with weapons, with...with armor, with barricades, and with a lot of things that could work strategically to beat us.

Antonina

Tienes que acordarte que los chilenos nos invadieron cuando nosotros estábamos dormidos. Ellos vinieron de la noche cuando nadie los esperaba y no estábamos preparados. Ellos se acercaron y tomaron a todos los hombres y a todas las mujeres y nos quitaron el pedazo de tierra que nos daba la salida al mar.

You have to remember that the Chileans invaded us when we were asleep. They came in the night when nobody expected them and we weren't prepared. They drew near and took all the men and all the women and took away the piece of land that gave us outlet to the sea.

Nuevos Amigos de España (New Friends from Spain)

Hablantes: Raquel de Andalucía, España y Luis de Madrid, España.

<u>Vocabulario</u>	
hola a todos	hello everyone
una ciudad	a city
la costa del Mediterráneo	the mediterranean coast
a tres horas de la ciudad	three hours from the city
los juegos olímpicos	the olympic games
hace unos años	a few years ago
aproximadamente	approximately
las carreteras	the freeways
¿cuánto tiempo hace?	how long does it take
varias partes	various places
la costa este	the east coast
la parte central	the central part
he tenido la suerte	I've had luck
la costa oeste	the West coast
¿has viajado mucho?	have you traveled alot?
he venido dos veces	I have went two times
por dos años	for two years
mucha variedad de gente	great variety of people
volvimos a España	We returned to Spain
temas de trabajo	work items
mi marido	my husband

¿qué te parece	What do you think about that?
¿has notado diferencias?	Have you noticed differences?
lo que has encontrado	what you have found
diferentes costumbres	different customs
por ejemplo	for example
el horario	the schedule
solemos hacer	<input checked="" type="checkbox"/> we usually do
un desayuno	a breakfast
la comida principal	the main food
sobre las dos	around two
luego por la noche	after around nighttime
hay una cena	there is dinner
alrededor de las nueve	around nine o'clock
el tema	the theme
horarios de trabajo	work schedules
más seguido	more often
descanso	rest
a medio día	middle of the day
se acaba más tarde	to finish later
me costó mucho	I had a hard time

Raquel	Hola a todos. Mi nombre es Raquel, y estoy muy contenta de poder estar aquí esta tarde y hablar un rato con mi amigo Luis.
--------	--

Hello everyone. My name is Rachel, and I'm very happy to be able to be here this afternoon and talk a little while with my friend Luis.

Luis Hola, ¿qué tal, Raquel? ¿Cómo estás?

Hello, how's it going, Rachel? How are you?

Raquel Bien, muy bien.

Good, very good.

Luis ¿De dónde eres, Raquel?

Where are you from, Rachel?

Raquel Pues yo soy de España, y de una ciudad que se llama Valencia que está en la costa del Mediterráneo, como a tres horas de la ciudad de Barcelona donde fueron los juegos olímpicos hace unos años.

Well I'm from Spain, and from a city called Valencia that is on the Mediterranean coast, about three hours from the city of Barcelona where the Olympic games were held a few years ago.

Luis Mm-hmm.

Mm-hmm.

Raquel ¿Y tú, Luis?

And you, Luis?

Luis Yo soy de Madrid. Vivo en el... más o menos en el... en el centro de... de España, y estamos aproximadamente como a unas dos horas y media de Valencia.

I'm from Madrid. I live in, more or less, in the... in the center of... of Spain, and we approximately about two and a half hours away from Valencia.

Raquel Dos horas y media. Tres horas [más o menos]. Sí, sí. Con las carreteras [con las...] nuevas ahora, sí. Y es Madrid la capital de España, ¿verdad?

Two and a half hours. Three hours [more or less]. Yes, yes. With the new highways [with the], yes. And Madrid is the capital of Spain, right?

Luis Sí.

Yes.

Raquel Sí.

Yes.

Luis Sí, es la capital de España.

Yes, it's the capital of Spain.

Raquel Y ¿cuánto tiempo hace que viniste a EEUU, Luis?

And how long has it been since you came to the United States, Luis?

Luis Pues, llevo ahora mismo unos...15 años aquí.

Well, right now I've been here some...15 years.

Raquel ¡Uy! [más o menos] Son...son muchos años.

Wow! [more or less] That's...that's a long time (many years).

Luis Mm-hmm.

Mm-hmm.

Raquel ¿Has vivido en muchas ciudades de EEUU?

Have you lived in many U.S. cities?

Luis Sí. Conozco varias...varias partes de EEUU. Eh, conozco la costa este. Conozco también el—la parte central, y he tenido también la suerte de poder conocer la...la costa oeste en el...en el Pacífico.

Yes. I am familiar with several...several parts of the United States. Uh, I'm familiar with the East coast. I also know the...the central part, and I've also had the luck to be able to get to know the...the West coast on the...on the Pacific.

Raquel Ya.

Yeah.

Luis ¿Y tú? ¿Tú has viajado mucho o no?

And you? Have you traveled much or not?

Raquel Pues yo he estado—he venido dos veces a EEUU. Vine una vez hace tres años.

Well I have been—I have come to the United States twice. I came once three years ago.

Luis Mm-hmm.

Mm-hmm.

Raquel Y estuve viviendo en la zona de California por dos años y me gustó mucho porque había mucha variedad de gente, ehm, y no...no eché mucho de menos España cuando estuve allí.

And I was living in the California area for two years and I liked it a lot because there was a lot of diversity in the people, um, and I didn't...didn't miss Spain much when I was there.

Luis	Mmm.
------	------

Mmm.

Raquel	Después volvimos a España y después de cuatro años, volvimos otra vez a EEUU por temas de trabajo de mi marido.
--------	---

Afterwards we returned to Spain and after four years we came back again to the United States because of my husband's work matters.

Luis	Mm-hmm.
------	---------

Mm-hmm.

Luis	Y ¿qué te parece la--las diferencias que hay? ¿Has notado diferencias entre lo que...lo que—por ejemplo, el...el clima y la...la comida en...en España, en Valencia, y...y lo que...lo que has encontrado aquí en EEUU, o no?
------	---

And what do you think of the differences? Have you noticed differences between what—for example, the...the climate and the...the food in...in Spain, in Valencia, and...and what...what you've found here in the United States, or not?

Raquel	Pues, en algunas cosas, sí. Hay diferentes costumbres. Una de las diferencias que yo he notado más es, por ejemplo, el horario de las comidas. En España, solemos hacer un desayuno y solemos hacer la comida principal sobre las dos...sobre las dos, podría decir. Y luego por la noche también hay una cena alrededor de las nueve, nueve y media y esto es también por el tema de horarios de trabajo, que también hay una diferencia en España— a cómo se trabaja aquí en EEUU. Que en EEUU empieza quizás un poco antes y se hace más seguido [mm-hmm]. No hay tanto descanso como en España a medio día, y acaban antes de trabajar. Y en España se acaba...se acaba más tarde.
--------	--

Well, in some ways, yes. There are different customs. One of the differences that I've noticed the most is, for example, the meal schedule. In Spain, we usually have breakfast and we usually have the main meal around 2:00...around 2:00, you could say. And then later in the evening there is also dinner around 9:00, 9:30 p.m. and that is also because of the matter of work schedules, which is also different in Spain— To how you work here in the United States. That in the United States it starts maybe a little before and you do it more often [mm-hmm]. There's not as much rest like in Spain in the middle of the day, and they finish working earlier. And in Spain it finishes...it finishes later.

Luis	Ya. A mí, eso me...me costó mucho.
------	------------------------------------

Yeah. That was hard for me.

Los Consejos de Despedida (Farewell Advice)

Hablantes: Raquel de Andalucía, España y Luis de Madrid, España.

<u>Vocabulario</u>	
todavía tengo problemas	I still have problems
recuerdo	I remember
el almuerzo	lunch
Qué cosa mas rara	how strange
soy más consciente	I am more aware
sobre las 12:00	around noon
intentando hablar	trying to talk
hace cuatro horas	four hours ago
la universidad	the university
los primeros años	the first years
los profesores	the professors
La Oficina	the office
a comer	to eat
yo pensé	I thought
lentejas	lentils
comemos	we eat
un mes	a month
la tarde	the afternoon

Luis	Y todavía tengo problemas algunas veces aunque con todo el tiempo que llevo, pues ya no..no me crea tanto problema como antes. Pero recuerdo los primeros, eh, sobre todo los primeros años, eh, cuando estaba estudiando e iba--y tenía que ir a la universidad y ver a los profesores.
------	--

And I still have problems sometimes although with as long as I've been here, well now it doesn't...doesn't create as much of a problem as before. But I remember the first, uh, above all the first years, uh, when I was studying and I went—and I had to go to the university and see the professors.

Raquel	Hmm.
--------	------

Hmm.

Luis	Pues, normalmente yo lo que hacía era aparecer por allí, eh, sobre las doce. Y siempre me encontraba que no había nadie en ningún sitio porque todo el mundo estaba con el...con el almuerzo, estaba comiendo, y yo decía "¡Pero esta gente! ¡Qué cosa más rara! Pero, ¿cómo es que están con el almuerzo si han desayunado hace cuatro horas y ya están comiendo?"
------	---

Well, normally what I would do was show up around there, uh, around twelve o'clock. And I always found that there wasn't anyone anywhere because everybody (the whole world) was at lunch, was eating, and I said, "These people! What a strange thing! But, how is it that they're at lunch if they've eaten breakfast four hours ago and they're already eating?"

Raquel	Sí.
--------	-----

Yeah.

Luis	Y...y eso es un poco por lo que... lo que dices tú que yo seguía y todavía sigo también con el...con el horario de comidas español.
------	---

And...and that is somewhat because of what... what you are saying that I kept going and still keep going as well with the...with the Spanish meal schedule.

Raquel	Mm-hmm.
--------	---------

Mm-hmm.

Luis	Entonces ahora soy más consciente de que aunque tengo otro horario, la gente también tiene un horario diferente. Pero entonces, eh, me pasaba a lo mejor un mes, un mes y medio, intentando hablar con un profesor o una cosa de esas. Y yo decía, “¿Pues es que no trabaja nunca?”
------	---

So now I am more aware that even though I have another schedule, people also have a different schedule. But anyway, uh, I spent probably a month, a month and a half, trying to talk with a professor or something like that. And I said, “Well is it that they never work?”

Raquel	Sí.
--------	-----

Yes.

Luis	“¿Es que nunca están aquí?” “Siempre están en una—comiendo” [sí] o una cosa así.
------	--

“Is it that they’re never here?” They’re always at a—eating” [yes] or something like that.

Raquel	Sí.
--------	-----

Yes.

Luis	No están nunca las—en las oficinas.”
------	--------------------------------------

“They’re never-in their offices.”

Raquel	Sí, yo recuerdo los primeros meses cuando vine a EEUU, que fuimos a casa de unos amigos a comer y eran como las cinco y media de la tarde.
--------	--

Yes, I remember the first months when I came to the United States, and we went to some friends' house to eat And it was around 5:30 in the evening.

Luis	Mm-hmm.
------	---------

Mm-hmm.

Raquel	Y nos pusieron un plato de lentejas y yo pensé, “¿Qué hago? ¿A las 5:30 de la tarde, comiendo un plato de lentejas?” Porque no...no era normal para mí y—Pero bueno. Poco a poco te vas acostumbrado y vas cambiando algunas cositas. Pero yo de momento, como todavía puedo, hago sobre las doce y media o la una, hago la comida más fuerte [mm-hmm] y luego por la noche, ya en casa comemos un poco más...más ligeros.
--------	--

And they gave us a plate of lentils and I thought, “What am I doing? At 5:30 in the afternoon, eating a plate of lentils?” Because it wasn’t...wasn’t normal for me and— But anyway. Little by little you get used to it and you change little things. But for the moment I, since I still can, around 12:30 or 1:00 I make, I make the heavier meal [mm-hmm] and later in the evening, at home we eat a little more...more light.

Luis	Ya.
------	-----

Yeah.

Raquel	Sí.
--------	-----

Yes.

Kaylee	Yo me llamo Kaylee. ¿Cómo está--cómo te llamas tú?
--------	--

My name is Kaylee. How are you--what is your name?